PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCIÓN EN LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE COLOR (INGLÉS-ESPAÑOL)

MARÍA PURIFICACIÓN VILA DE LA CRUZ

Universidad Politécnica de Madrid

Para profundizar en el estudio y la problemática de la traducción es importante elegir un ejemplo que permita intensificar el área de conocimientos objeto de estudio. En este caso concreto nos ceñiremos a las expresiones idiomáticas que necesitan un componente de color. En algunos casos es fácil encontrar una traducción equivalente, en otras hay expresiones de color que son aparentemente similares, pero contienen significados diferentes en una u otra lengua, o bien necesitan explicitarse con unas frases, metáforas o perífrasis verbales para que su significado sea pleno al verterlo en otro idioma.

Es notable el empleo e incremento de estas expresiones idiomáticas de color. En esta comunicación vamos a centrarnos en la problemática que plantean algunas expresiones inglesas de este tipo al traducirlas al español. Su traducción ofrece una gran dificultad, pues el traductor, para encontrar la correspondencia adecuada, deberá tener presente el análisis del simbolismo de los colores que configuran un material potencialmente significativo. Por eso ha despertado nuestro interés este problema traductológico.

El simbolismo del color es uno de los más conocidos y conscientemente utilizados en la heráldica, la liturgia, la alquimia, el arte, la literatura, etc. Existe una división en dos grupos establecidos por la óptica y la psicología experimental: colores cálidos, el rojo y sus gamas, y los colores fríos que corresponden a procesos de desasimilación, pasividad o debilitación, entre los que citaremos el azul, componente que cuenta con un gran número de expresiones idiomáticas, así como el añil, violeta y, por extensión, el negro. Entre ambos grupos se halla el verde como elemento de transición.

M.ª Purificación VILA DE LA CRUZ. Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de co...
Centro Virtual Cervantes

Teniendo en cuenta las palabras de Jolan Jacobi citamos textualmente: "La coordinación de los colores con las funciones respectivas cambia con las diferentes culturas y grupos humanos e incluso entre los diversos individuos". Vamos a exponer alguna de las aplicaciones del simbolismo cromático en aquellas expresiones idiomáticas que contengan un color como complemento y que encierran un propósito muy especial.

Por regla general, el color *azul*, considerado el color del espacio, aparece asociado con el firmamento. Para los egipcios el azul era el color de la verdad. Antes de hablar de los diversos campos semánticos que configuran las expresiones formadas con ese color, nos parece oportuno citar al lingüista francés Maurice Pergnier, quien dice que "desde hace tiempo las diversas lenguas no clasificaban de igual forma los elementos que configuran un campo semántico global de las sensaciones con color".

La palabra azul depende en gran parte del contexto en el que se inserte y forma parte de campos léxicos muy diversos. Por ejemplo, *to feel blue* ("sentirse triste, melancólico"); *once in a blue moon* ("de Pascuas a Ramos"); *out of the blue* ("como cosa llovida del cielo"); *blue blood* ("de sangre azul"). A menudo se leen frases como *to have blue blood in one's veins* o *with blue blood*, que resultan traducciones de la expresión española "tener sangre azul", usadas por algunas familias para indicar que su sangre era pura y no tenían mezcla alguna de sangre mora. Esta idea de sangre azul pudo surgir al hacer referencia al color de las venas en aquellas personas de piel muy blanca.

Es igualmente curiosa la expresión *true blue* (p. ej.: *he is a true blue*), que define a "la persona que permanece fiel a una amistad, a una idea o cambio social". Esta idea de inmutabilidad de algo que siempre permanece, tal vez debe su origen al color del cielo que siempre es azul. Igualmente la expresión *boys in blue*, sirve para definir a los miembros de la policía naval en un tono simpático y familiar por llevar estos uniformes de color azul. Cuando una persona se convierte en el "ojo derecho" de alguien viéndose favorecido, especialmente en el caso de un empleado con su jefe o personas influyentes es un *blue-eyed boy*; así hemos encontrado esta frase que es eminentemente clara: *"nobody likes him since he's become the boss's blue-eyed boy"*. La apreciación del significado de azul en cada uno de los ejemplos depende únicamente de la operación mental que preside a la observación de la lista a la cual pertenece el nombre, en definitiva, a la elucidación de las referencias contextuales.

El *amarillo*, color del astro que nos ilumina y calienta, está asociado a la intuición y, por extensión, puede relacionarse con la inspiración sobre ten-

M.ª Purificación VILA DE LA CRUZ. Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de co...
Centro Virtual Cervantes

dencias y fundamentos. Existen otras percepciones derivadas del amarillo como son el oro, reflejo mítico del sol. En tiempos de Chaucer (siglo XIV) vemos la expresión *yellow hair* ("cabellos de oro o rubios"); al ser el ideal de belleza femenina, se asocia con el oro por ser preciado y valioso. El oro y el dinero van igualmente unidos, de ahí *yellow pages*, que en español conserva la misma traducción "páginas amarillas", o sea, donde se anuncian las empresas para obtener clientes y así mejorar su situación económica. También tenemos la expresión *yellow press*, copia de la española "prensa amarilla", que define la prensa sensacionalista y *yellow skin* que define a "las personas de raza amarilla".

Al ser el *rojo* atributo de Marte, dios de la guerra, se le asocia con la pasión y el sentimiento. El rojo que instintivamente lo asociamos con el fuego y la sangre ardiente es designado como el color de los sentidos y además guarda una estrecha relación con la alquimia. La expresión inglesa *as red as beetroot*, correspondería a la expresión española "roja como una amapola". Con ella se pretende definir a una persona que se sonroja al hablar de un tema que la avergüenza o le resulta embarazoso o incómodo. Otra acepción encontramos en *to be in the red*, o *into the red*, "estar en números rojos", con su opuesto *out of the red* que se puede traducir por "libre de deudas". La expresión *like a red rag to a bull*, sirve para definir "algo que cae o sienta como un rayo", algo de lo cual se prevee que va a causar enojo o enfado. Se supone que esta expresión se ha tomado de la figura de la capa roja de la cual se sirven los toreros cuando entran a matar. Con *a red-letter day* se hace mención de forma coloquial a "un día extraordinario en el cual ocurre algo excepcional". Esta idea se ha sacado probablemente del hecho de que los días festivos del calendario están indicados en rojo. *See the red light* indica "predecir un posible peligro en el futuro". De ahí que el color rojo sea el habitual para indicar peligro en una señal de tráfico, etc. Resulta curiosa la expresión *draw a red herring across someone's path*, que significa "confundir a alguien mediante una sugerencia o pretexto para desviar la atención". El "arenque ahumado" o *red herring* suele tener un olor muy fuerte, por lo que se dice que puede despistar a los perros de caza *(hunting dogs)*, si se les coloca un arenque próximo o en dirección a su pista.

Hay también expresiones idiomáticas con el color *verde*. Este color va asociado a las plantas, a la vegetación y representa la función perceptiva. Es el color de Venus y de la naturaleza. Va ligado a la fertilidad de los campos y a la simpatía y adaptabilidad. Tal es el caso de la expresión *to have green fingers*, que la hemos visto traducida como "tener dedos verdes"; tiene el sentido de "poseer habilidad para las plantas y la jardinería". En su aspecto

M.ª Purificación VILA DE LA CRUZ. Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de co...
Centro Virtual Cervantes

negativo este color representa la muerte; por eso, los egipcios pintaban a Osiris, dios de la vegetación y de los muertos, de color verde. Pero no todo es negativo, pues cuando se da "luz verde" a un plan de trabajo o proyecto, en inglés se utiliza la expresión homóloga de *to give green light*, motivo por el cual se emplea este color en los semáforos para indicar que no hay ningún peligro. Cuando uno se muere de envidia, en inglés se vuelve de color verde al existir la expresión *to be green with envy*. Asimismo, cuando una persona es novata o inexperta se dice que es *as green as grass*, ya que el césped tierno que aún no se ha pisado es verde por todas partes. Cuando alguien no está tan loco como aparenta o no es tan inexperto se dice: *"he is not as green as one is cabbage-looking"*, tal vez por la imagen de jeroglífico que tienen las múltiples hojas de la col.

Hay una asociación del color *gris* con la neutralización, el egoismo, el abatimiento, la indiferencia y la inercia. Es sumamente restrictivo en las expresiones idiomáticas y está ligado a la cabeza y al cerebro principalmente. Es equivalente
la expresión *grey mater* ("materia gris"). Cuando alguien destaca por su inteligencia, se dice que es "una eminencia gris" o *grey eminence*.

El color de la carne y, por tanto, de la sensualidad o los afectos es el *rosa*. Al igual que el gris, el rosa no está muy extendido en las expresiones idiomáticas. A título de ejemplo, podemos señalar *to be in the pink* ("gozar de buena salud" o "rebosar salud"), por la cara sonrosada que tiene una persona que no tiene problemas de salud. Una expresión que ha quedado un tanto obsoleta es la de *strike me pink* en el sentido de expresar sorpresa o falta de credibilidad. *To be tickled pink with or about something* significa "estar encantado con algo, disfrutar mucho con algo".

Aún más restringido es el *violeta*, asociado a la nostalgia y al recuerdo. *A shrinking/blushing violet* es "una persona extremadamente tímida".

Es frecuente, en estas expresiones, la contraposición del *blanco* y el *negro* como positivo/negativo, bien como polaridad simultánea o como mutación sucesiva y alterna. Como todo elemento dual presenta particularizaciones de sumo interés que reflejan, en general, la oposición de ideas o mundos. En términos genéricos, el negro está considerado como la etapa inicial y germinal. Esta idea se apoya en Noé, quien puso en libertad desde el arca un cuervo negro antes que la paloma blanca. De ahí que el inglés conserva ese orden: *black and white*. El negro es también el color de las zonas interiores y subterráneas; así, en español se dice: "negro como el carbon" y en inglés *as dark/black as a pitch*. También aparece simbolizando el tiempo en oposición al blanco, que marca la intemporabilidad y el misticismo. No todo

M.ª Purificación VILA DE LA CRUZ. Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de co...
Centro Virtual Cervantes

es positivo en el color blanco, como vemos por la expresión *white as a sheet,* que corresponde al español "blanco como una hoja". Sin duda, bien individualmente o en asociación, son los colores que más abundan en las expresiones idiomáticas. Entre los casos más curiosos con el negro, citaremos *to be in the black* cuando se tiene dinero depositado en su cuenta bancaria. Esto suele estar indicado en negro en oposición con el rojo, como indicamos al estudiar este color.

La expresión *it's like the black hole in Calcutta,* define un lugar incómodo y caluroso, escaso de ventilación. Esa frase recuerda lo que sucedió en la India en 1756, cuando un gran número de europeos fueron conducidos a prisión, permaneciendo allí tan sólo una noche. El sitio era tan pequeño e insano que al día siguiente eran escasos los supervivientes. Se usa la misma expresión de *black list* con el significado de "lista negra"; *a black look* expresa una mirada poco franca, que refleja fastidio o desaprobación, que es aún más intensa en la expresión *to look like* (o: *to be as black as*) *thunder,* "atravesarle como un rayo".

"Sudar tinta china" o "exprimir como un limón", es el equivalente en inglés de *to bleed white; to be one of the (great) white hope* define "una persona o grupo que espera alcanzar fama o victoria". *To show the white flag* es "demostrar su temor o cobardía", ya que los que se rinden en las batallas llevan banderas de este color. *To be a white elephant* se emplea en términos financieros para definir "una posesión extremadamente costosa y difícil de mantener". Recuerda la cos-tumbre que tenían los reyes de Siam que cuando querían desprenderse de alguien le regalaban un elefante blanco; era tan costoso que al poco tiempo se arruinaba.

Es imposible exponer aquí todas las expresiones idiomáticas de color, tan sólo pretendemos con este trabajo haber estudiado una parcela que cada vez suscita un mayor interés.

Se desprende de estas observaciones que aun cuando la significación del término de color siempre es la misma, tiene diversos matices según sea el caso expuesto. Varía, por tanto, la designación, es decir, aquello a lo que hace referencia la expresión donde aparece el adjetivo de color, ya que la palabra conserva similitudes diferentes, según sea su empleo dentro del significado y contenido de los colores. Aquí cabe recordar las palabras de Saussure cuando afirma que "una palabra puede expresar ideas diferentes, sin que su identidad quede seriamente comprometida".

M.ª Purificación VILA DE LA CRUZ. Problemática de la traducción en las expresiones idiomáticas de co...
Centro Virtual Cervantes